



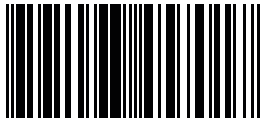
éditions
Trente-trois
morceaux

Virgile L'Énéide

Traduction de Pierre Klossowski

Préface de Pierre Klossowski

Suivi de *Les mots qui saignent* de Michel Foucault



2022

Second tirage (premier tirage: février 2015)

25 euros – ISBN 9791093457017

16 x 21 cm – 432 pages

« Si nous pensons que *L'Énéide* est enfin lisible en français grâce à la traduction de P. Klossowski, c'est parce qu'il nous semble que le génie latin, l'intention romaine de Virgile, le sens pour-soi du prodigieux poème virgilien, nous deviennent par elle plus proches, comme un pays qui ne nous atteindrait plus par les ouï-dire médisants de caravaniers insensibles à l'étranger, mais qui monterait lui-même maintenant à l'horizon. »

Michel Deguy, *NRF*, décembre 1964, n°144

Publiée en 1964 pour la première fois aux éditions Gallimard, puis rééditée en 1989 par André Dimanche, la traduction de *L'Énéide* de Pierre Klossowski était devenue introuvable depuis plusieurs années. Elle occupe pourtant une place singulière dans les nombreuses tentatives de traduction française de l'œuvre de Virgile. Michel Foucault, dans l'article qu'il lui a consacré en 1964, tente de définir cette singularité: « Il faut bien admettre, écrit-il, qu'il existe deux sortes de traductions; elles n'ont ni même fonction ni même nature. Les unes font passer dans une autre langue une chose qui doit rester identique (le sens, la valeur de beauté); elles sont bonnes quand elles vont « du pareil au même ». Et puis, il y a celles qui jettent un langage contre un autre, assistent au choc, constatent l'incidence et mesurent l'angle. Elles prennent pour projectile le texte original et traitent la langue d'arrivée comme une cible. Leur tâche n'est pas de ramener à soi un sens né ailleurs; mais de dérouter, par la langue qu'on traduit, celle dans laquelle on traduit. » De cette projection violente de *L'Énéide* sur notre langue, de cette tentative radicale de conserver l'ordre spatial des mots latins quitte à forcer la syntaxe française, est né une œuvre où, comme l'écrit Klossowski dans sa préface, ce sont les mots qui saignent, et non pas seulement les plaies des héros. De par la puissance et l'acuité de sa méthode et de son résultat, il nous semblait nécessaire de rendre cette œuvre à nouveau accessible. Elle est suivie dans cette édition du texte de Michel Foucault, *Les mots qui saignent*.

éditions Trente-trois morceaux
8 rue Clavel 75019 Paris
www.trente-trois-morceaux.com

contact Paul Ruellan
+33 (0)7 83 88 30 63
editions@trente-trois-morceaux.com

diffusion paon-diffusion.com
distribution serendip-livres.fr

Virgile
L'Énéide
Traduction de
Pierre
Klossowski

Trente-trois morceaux

Éditions Trente-trois morceaux

Faire la carte,
Vincent Weber

L'Énéide
Virgile, trad. Pierre Klossowski

Voyage en Grèce
Gastone Novelli

Épiphanies
James Joyce

Street life
Joseph Mitchell

En regardant le sang des bêtes
Muriel Pic

Zé
Gus Sauzay

Dans le décor
Vincent Weber

La Crèche
Giorgio Manganelli

Listen to me / Écoutez-moi
Gertrude Stein

Brecht et la Méthode
Fredric Jameson

*Nouvelle du menuisier
qu'on appelait le Gros –
Vie de Brunelleschi*
Antonio Manetti

Poèmes
Yvonne Rainer

Dialogues avec Leuco
Cesare Pavese

Le Gualeguay
Juan L. Ortiz

*Homme par-dessus bord
– Proses 1931-1947*
Kurt Schwitters